

молчал, — тревожится он 15 марта 1778 г., — пожалуй уведоми, пожалуй скажи. А я бы из 10 экземпляров отдал, чтобы были напечатаны. Периодическими же сочинениями кланяюсь „Утреннему свету“ и, не имея подать денег на содержание гофшпиталья, я приумножаю его листочки, следственно и доходы» (122, 28, 17—17 об.). Наконец, через месяц — первая радость: «„Утренним светом“ и тем, что мои переводы начали издаваться, я весьма доволен, но сожалею, что опоздал, ибо некоторые из оных, как-то „Бозальдаб“, „4 степени“, предупредили перевести до меня» (26 апр. 1778; 122, 28, 24).

В полном хронологическом согласии с этим письмом в мартовском номере «Утреннего света» за 1778 г. обнаруживаются три перевода из периодического издания «Recueil pour l'esprit et pour le coeur» (1764—1765) и его продолжения «Nouveau recueil pour l'esprit et le coeur» (1766—1772):

О дружбе (с. 267—274): De l'amitié. — Nouveau recueil, 1766, t. 2, p. 353—362.

Пастух и философ (с. 275—277): Le berger et le philosophe. — Recueil, 1764, t. 1, pt. 2, p. 205—208. Оригинал: басня английского писателя Джона Гея (J. Gay. The Shepherd and the Philosopher).¹⁴ Ранее этот же французский перевод публиковался в журнале Choix littéraire, 1758, t. 16, p. 103—106.

Саладин и Фатма (с. 278—282): Salaeddin et Fatmé. — Nouveau recueil, 1766, t. 1, p. 10—16. Концовка на с. 282, начиная словами «или очистить сердце и душу нашу...», принадлежит Приклонскому.

Кучное расположение переводов в «Утреннем свете» представляет дополнительное свидетельство того, что поступили они от одного лица.

Два нравоучительных произведения, которые «предупредили перевести» и напечатать в «Утреннем свете», также находятся в «Recueil».¹⁵

¹⁴ Указано Ю. Д. Левиным в статье «Английская поэзия и литература русского сентиментализма» в кн.: От классицизма к романтизму. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1970, с. 273 (№ 28).

¹⁵ *Bozaldab*. — Recueil, 1764, t. 1, pt. 1, p. 177—185. О русских переводах этого популярного в XVIII в. нравоучительного рассказа из английского журнала «The Adventurer» (1753, July 28, N 76; автор: Joseph Warton) см.: *Леви Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII в. — В кн.: Эпоха Просвещения. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967, с. 64, 93, 94, 101, 102 (№ 145, 182, 342, 369, 387); *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы». — В кн.: Русская культура XVIII в. и западноевропейские литературы. Л., 1980, с. 102—103, 108—109.

Les quatre âges de la vie. — Nouveau recueil, 1766, t. 2, p. 305—314. Ранее этот же текст печатался в журнале «Choix littéraire» (1758, t. 14, p. 166—174) с указанием на то, что он представляет «вольный перевод немецкого оригинала». Однако на немецком языке удалось выявить лишь более позднюю публикацию: Die vier Stufen des menschlichen